

La lengua árabe y sus variedades dialectales

Las expresiones idiomáticas en el dialecto del norte de Siria

Vitoria-Gasteiz, mayo de 2019

Trabajo de Fin de Grado de **Yahia Koddo**

Titulación: Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico: 2018-2019

Tutora: Dra. **Leila Abu-Shams Pagès**

Departamento de Estudios Clásicos

Área de Estudios Árabes e Islámicos

A. Resumen

El presente trabajo es un estudio de la lengua árabe y sus variedades dialectales y consta de dos partes principales: la primera ofrece una introducción breve de la lengua árabe, su origen, su alfabeto, sus casos de diglosia y pluriglosia, sus diferentes dialectos, y se centra de forma especial en el dialecto árabe de Aleppo, en el norte de Siria, del que estudia el origen, facilita una concisa descripción lingüística y también incluye una visión general de la historia de esta ciudad.

La segunda parte presenta un centenar de expresiones idiomáticas y locuciones propias de este dialecto, con su traducción literal, su significado y ámbitos de uso, además de ofrecer los posibles equivalentes en la lengua española. La fuente principal e imprescindible para realizar esta tarea, en la que hemos encontrado la mayoría de las locuciones, es *La Enciclopedia comparada de Aleppo* de Khayri Al-Asadi (1900-1971), uno de los grandes escritores e historiadores sirios. En cuanto a los equivalentes españoles, la fuente principal ha sido la obra de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*.

Las expresiones que se presentan pertenecen principalmente a tres dominios: expresiones de la vida humana: niñez, juventud, vejez, vida y muerte; expresiones del comportamiento humano: firmeza, valor, cobardía, miedo, promesa, bondad, maldad, honestidad, deshonestidad, inocencia, experiencia, arrogancia, orgullo, humildad, rapidez, lentitud, precipitación, hipocresía y apariencias; y finalmente expresiones sobre personajes conocidos de la historia árabe e islámica. Dado que la extensión de este tipo de trabajo es limitada, no nos ha permitido abordar más expresiones.

El objetivo de este trabajo es ofrecer una posibilidad para poder encontrar equivalentes en castellano a las expresiones que se utilizan en la lengua árabe hablada, en este caso, el dialecto árabe del norte de Siria, y no solo del árabe estándar. Dicho de otro modo, dado que no existen diccionarios o glosarios que estudien y presenten equivalentes de las expresiones de sendas lenguas, este trabajo tiene la intención de constituir el primer paso hacia la creación de un diccionario bilingüe de locuciones en árabe y castellano.

Índice

A. Resumen.....	1
B. Sistemas de transcripción.....	4
B. 1. <i>Fonemas del árabe estándar</i>	4
B. 2. <i>Fonemas de dialecto árabe de Aleppo</i>	5
1. Introducción	6
2. Origen de la lengua árabe	7
3. Diglosia y pluriglosia.....	8
4. Dialectos de la lengua árabe	9
4.1. <i>Dialectos occidentales</i>	10
4.2. <i>Dialectos orientales</i>	10
5. Realidad lingüística de Siria:	11
5.1. <i>Dialectos del árabe de Siria</i>	12
6. Aleppo.....	12
7. Dialecto árabe de Aleppo (DAA)	13
7.1. <i>Origen</i>	13
7.2. <i>Descripción lingüística</i>	13
8. Expresiones idiomáticas de Aleppo	15
8.1. <i>Las edades humanas</i>	15
8.1.1. NIÑEZ	15
8.1.2. JUVENTUD	16
8.1.3. MADUREZ.....	17
8.1.4. VEJEZ	18
8.1.5. VIDA.....	19
8.1.6. MUERTE.....	19
8.2. <i>El comportamiento humano</i>	23
8.2.1. FIRMEZA, VALOR, OSADÍA, COBARDÍA	23
8.2.2. MIEDO	25
8.2.3. PROMESA.....	26
8.2.4. BONDAD, MALDAD, HONESTIDAD, DESHONESTIDAD	27
8.2.5. INOCENCIA, EXPERIENCIA	29

8.2.6. ARROGANCIA, ORGULLO, HUMILDAD.....	31
8.2.7. RAPIDEZ, LENTITUD, PRECIPITACIÓN	33
8.2.8. HIPOCRESÍA, APARIENCIAS	35
8.3. <i>Personajes</i>	36
9. Conclusión	39
10. Bibliografía	41

B. Sistemas de transcripción

B. 1. Fonemas del árabe estándar (Abu Shams, 2002: 38-39)

Labiales:

/b/ (= oclusiva bilabial sonora)

/m/ (= nasal bilabial)

/f/ (= fricativa labiodental sorda)

Dentales:

/t/ (= oclusiva dental sorda)

/t^ɕ/ (= oclusiva dental sorda faringalizada)

/d/ (= oclusiva dental sonora)

/d^ɕ/ (= oclusiva dental sonora faringalizada)

/n/ (= nasal dental)

Interdentales:

/θ/ (= fricativa interdental sorda)

/ð/ (= fricativa interdental sonora)

/θ^ɕ/ (= fricativa interdental sonora faringalizada)

Sibilantes:

/s/ (= sibilante sorda)

/s^ɕ/ (= sibilante sorda faringalizada)

/z/ (= sibilante sonora)

Laterales:

/l/ (= lateral sonora)

Vibrantes:

/r/ (= vibrante sonora)

Chicheantes:

/ʃ/ (= chicheante sorda)

/dʒ/ (= chicheante africada sonora)

Palatales:

/k/ (= oclusiva pospalatal sorda)

Velares:

/q/ (= oclusiva velar sorda)

/x/ (= fricativa velar sorda)

/ɣ/ (= fricativa velar sonora)

Faringales:

/ħ/ (= fricativa faringal sorda)

/ʕ/ (= fricativa faringal sonora)

Glotaes:

/ʔ/ (= oclusiva glotal sorda)

/h/ (= fricativa glotal sorda)

Semiconsonantes:

/w/ (= semiconsonante bilabial)

/j/ (= semiconsonante prepalatal)

Fonemas vocálicos:

Hay tres vocales largas: /a:/ /i:/ /u:/ y tres vocales breves: /a/ /i/ /u/.

B. 2. Fonemas de dialecto árabe de Aleppo (Hassan, 2018: 17, 20)¹**Fonemas consonánticos****Sibilantes:**

/zˤ/ (= sibilante sonora velarizada)

Chicheantes:

/tʃ/ (= chicheante africada postalveolar sorda)

Glotaes:

/ʔˤ/ (= oclusiva glotal sorda velarizada)

Fonemas vocálicos:

Breves /e/ /o/ /ə/ y largas /e:/ /o:/.

¹ Solo hemos presentado descripción de los fonemas que no están citados anteriormente en la lista de los fonemas del árabe estándar.

1. Introducción

El estudio de la lengua árabe forma parte de una tradición muy antigua tanto entre los árabes como entre los arabistas, orientalistas y teólogos occidentales, sobre todo en los siglos XVIII y XIX, momento de apogeo de los estudios orientalistas. Este tipo de estudios se basaba en el árabe clásico en que está redactado el Corán, libro sagrado de los musulmanes. Los árabes consideraban que los dialectos no merecían ser estudiados porque constituían una deformación de *al-fuṣḥā*, la lengua árabe clásica. Durante muchos siglos, los dialectos tenían este estatus. Sin embargo, a principio del siglo XX empezó el interés en los distintos dialectos por los orientalistas. Las razones de esta nueva tendencia son muy distintas: por un lado, puro interés en los idiomas y dialectos de las diferentes comunidades y minorías en las sociedades árabes, sobre todo en el momento de auge de la antropología como disciplina; por otro lado, efectuar estudios al servicio del colonialismo, como es el caso de los estudios franceses en Siria y Líbano durante el mandato francés en la primera mitad del siglo XX. No obstante, estos estudios, a pesar de sus objetivos, nos ofrecieron una descripción de los elementos que formaban las sociedades árabes en aquel momento.

Más tarde, a mediados del siglo XX, con el auge del panarabismo, el estudio del árabe clásico retomó la primacía entre los árabes que consideraban la lengua árabe clásica como la razón principal para la formación de la sociedad y la patria árabe unida. En Siria e Irak, con la llegada al poder de las dos ramas del Partido Baaz (Partido del Renacimiento Árabe Socialista) en sendos países, la posición del árabe clásico se reforzó y, por tanto, cualquier intento de estudiar los dialectos e idiomas regionales fue rechazado.

En el caso sirio, a partir de 1963, por razones más sectarias que políticas, el régimen sirio prohibía el estudio de los dialectos con el pretexto de que este tipo de estudios era un rasgo del colonialismo y podría desestabilizar la sociedad y causar «perturbaciones sectarias» entre las distintas comunidades religiosas y étnicas que conformaban la sociedad siria. Nada más lejos de la realidad, el verdadero objetivo de este régimen era esconder la política sectaria que aplicaba en las instituciones del Estado, y estos estudios habrían desvelado datos de las minorías religiosas, entre las cuales la comunidad a la que pertenece la familia gobernante en Siria desde 1970 hasta

hoy en día, y habrían ofrecido información indeseable al resto de las comunidades y minorías en Siria.

En 2011, estalló la Revolución siria, que se enmarca en el seno de la Primavera Árabe. La respuesta del régimen sirio fue tan violenta que causó la expulsión de más de seis millones de sirios fuera de las fronteras del país y siete millones de desplazados interiores, hasta hoy en día. A pesar de esta tragedia, se podría sacar alguna ventaja de esta diáspora, como la posibilidad de estudiar, por los propios sirios, los dialectos e idiomas que se hablan en Siria. Así pues, con el objetivo de mantener un patrimonio lingüístico y cultural importante, empezaron algunas iniciativas para realizar investigaciones por los estudiantes sirios que se formaban en las universidades extranjeras con el objetivo de estudiar los distintos aspectos de sus lenguas, dialectos, culturas, etc.

Por esta misma razón, además de presentar la riqueza de este patrimonio lingüístico de la ciudad de Aleppo, hemos elegido este tema para realizar un estudio breve –por la propias características del trabajo de fin de grado– de los dialectos del árabe con atención especial al dialecto árabe de Aleppo (DAA) y, lo que podría constituir un paso pionero, un pequeño estudio de las locuciones y expresiones idiomáticas entre el castellano y el DAA.

Así pues, se presenta un corpus de expresiones y locuciones, de las cuales se han elegido un centenar de locuciones que pertenecen a tres campos principales: las edades humanas, el comportamiento humano y los personajes históricos y míticos de la cultura de Aleppo. Esta iniciativa podría ser el primer paso para la realización de un diccionario de locuciones en árabe clásico y dialectal con sus equivalentes en castellano.

2. Origen de la lengua árabe

La clasificación clásica del árabe en la rama semítica meridional de la familia afroasiática siempre ha sido un tema de debate entre los especialistas en lenguas semíticas; por tanto, algunos lingüistas propusieron otra clasificación basada en las características comunes: formación del plural, oposición singular-plural, características morfológicas, sufijación del pretérito perfectivo, artículo definido (Versteegh, 2014: 18-20); dicha clasificación lo sitúa entre las lenguas semíticas noroccidentales de Siria y

Palestina, es decir, el arameo, el cananeo, el ugarítico y el árabe, tal y como lo explica Versteegh (2014: 20)

The common features shared by Arabic and the North-west Semitic languages prompted Hetzron (1974, 1976) to propose his new subgrouping of Central Semitic, in which Arabic was to go with Canaanite and Aramaic instead of South Arabian and Ethiopic.

3. Diglosia y pluriglosia

Se puede decir que en todos los países donde se habla el árabe existe una situación de convivencia entre una variedad estándar, es decir *al-fuṣḥā* (la lengua más elocuente), y otra de registro más inferior. Esto es lo que Ferguson llama diglosia:

Diglosia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation. (Ferguson, 1959: 336)

Así mismo, existen dos terrenos muy marcados del uso de ambas variedades: la primera variedad es oficial: se aprende en la escuela, se utiliza en la escritura, en los medios de comunicación y en lo que tiene carácter oficial; la segunda, que en realidad varía según el contexto y puede ser más o menos cercana a la estándar en función de los interlocutores y el contexto, se utiliza en el entorno cotidiano, en familia, entre amigos y en discursos no oficiales.

Del mismo modo, dos procesos lingüísticos conviven hoy en el seno de las sociedades árabes. El primero es la nivelación, tendencia a eliminar las marcas dialectales más locales y adoptar otras del dialecto considerado estándar o que tiene un estatus más general y superior. El otro proceso es la estandarización que consiste en sustituir los elementos dialectales por otros del árabe estándar. Este proceso se inició con el auge del nacionalismo árabe en los años 1950 y 1960 y se extendió más a partir de los años 1990 con la llegada de los canales de televisión como al-Jazeera. Ante la dificultad de hacer llegar la información a todo el público, los responsables de este tipo de canales de información se encontraron obligados a «crear» una variedad que

estuviera admitida y entendida por todos los ciudadanos en todos los países árabes, lo que ayudó a reforzar el árabe llamado estándar de hoy en día.

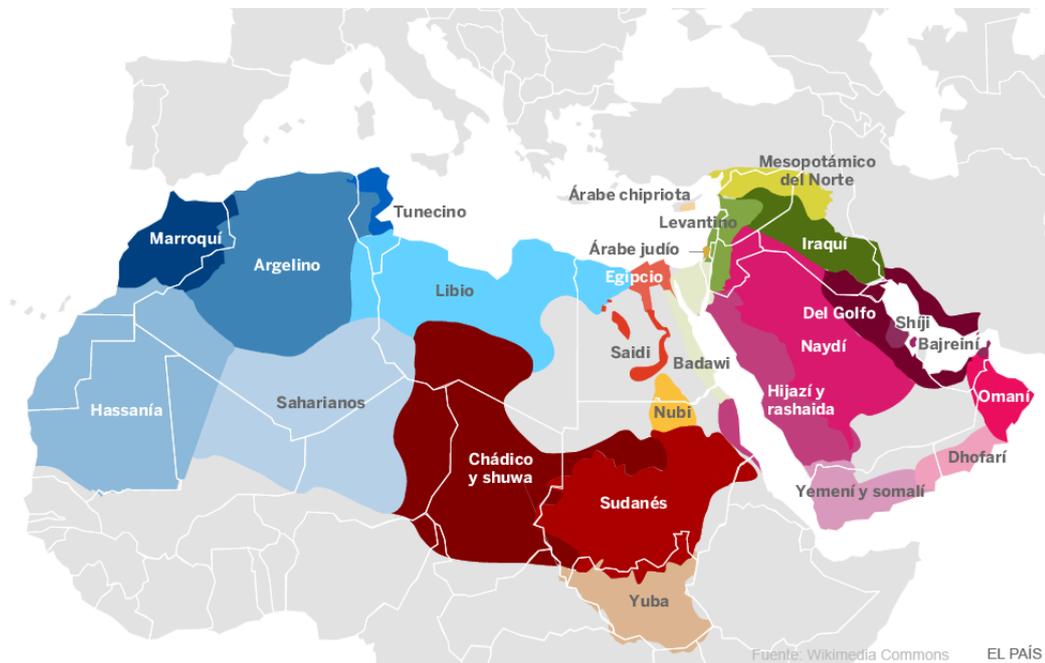


Imagen 1. Mapa de la distribución geográfica de los dialectos del árabe²

4. Dialectos de la lengua árabe

Aunque la documentación directa sobre la existencia de dialectos vernáculos al lado de una lengua culta, el árabe clásico o *al-fuṣḥā* en el que se redactaron la poesía preislámica y el libro sagrado del Islam, el Corán, es escasa³ antes del siglo XIX (Vicente, 2003: 173), se puede afirmar que algunas diferencias lingüísticas habrían podido existir durante el primer período islámico, hasta tal punto que el tercer califa islámico Uzmán ibn Affán ordenó a los tres escribas de la escritura sagrada que recurriesen al dialecto de la tribu Quraish del profeta Mahoma en caso de confusión entre las distintas lenguas «dialectos» (Sahîh d'Al-Bukhârî: 621, hadiz n°3315).

Durante los siglos VII y VIII, gracias a la expansión del imperio islámico, la lengua árabe se extendió a nuevas zonas dónde se hablaban otras lenguas como el arameo, el copto, el bereber, el persa, etc. La interacción entre estas lenguas autóctonas y el árabe clásico, que se convirtió en lengua litúrgica y sagrada para los pueblos que abrazaron la

² https://elpais.com/internacional/2016/11/24/actualidad/1479985486_629137.html [consulta: 2019-02-28]

³ No obstante, en el campo léxico, las fuentes directas son más abundantes gracias a los trabajos de los lingüistas árabes en la elaboración de los diccionarios. (Vicente, 2003: 175)

nueva religión, condujo a crear nuevos dialectos que se hablan en la vida cotidiana considerados como lenguas maternas. Sin embargo, debido a la gran extensión geográfica del árabe, estos dialectos parecen ser ininteligibles entre sí cuanto mayor sea la distancia (Vicente, 2008: 20). Así pues, según la clasificación diacrónica, se puede hablar de tres tipos de árabe: el primero es el árabe antiguo o preislámico; el segundo es el árabe medio que derivó de la interacción entre el *nabaṭi* —un dialecto sedentario urbano de Siria e Irak— y los dialectos preislámicos que llegaron con las primeras olas de la expansión islámica (Corriente, 1976: 88-89), por lo tanto, establece el enlace entre el árabe clásico y los dialectos modernos (Versteegh, 2014:152); y el tercero es el neoárabe (Belova, 2017: 54) que «abarca algunos dialectos preislámicos y los que surgieron después de la expansión del imperio islámico desde el siglo VII» (Vicente, 2008: 20).

Desde un punto de vista diatópico, los dialectos del árabe se pueden dividir en dos ramas principales: los dialectos occidentales y los dialectos orientales.

4.1. Dialectos occidentales o magrebíes cuyas fronteras se extienden desde algunas zonas de Egipto pasando por Libia, Túnez, Argelia, Marruecos y Mauritania. Además, engloban algunos dialectos periféricos o desaparecidos como el árabe de Al-Ándalus, el de Sicilia y el caso particular del maltés.

4.2. Dialectos orientales que se dividen en cuatro áreas y engloban, además de Egipto, todos los países árabes asiáticos (Arabia Saudí, Bahrén, Catar, Emiratos Árabes Unidos, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Omán, Palestina, Siria y Yemen) y otros dialectos periféricos tanto en Chipre como en Asia Central (Afganistán, Uzbekistán e Irán).

Aunque existe diversidad a nivel fonético-fonológico y morfológico, a nivel léxico las diferencias son mayores y «se deben tanto a las diversas lenguas que han actuado como sustrato, por ejemplo el bereber en el Norte de África y el arameo en la región sirio-libanesa, como al diferente grado de influencia astrática ejercida por las lenguas de la colonización» (Vicente, 2008: 41).

Como ya se ha mencionado, este grupo se divide en cuatro áreas, la de la Península arábiga, la de Siria-Jordania, Líbano y Palestina o árabe levantino, la de la antigua Mesopotamia y Anatolia y la de Egipto y Sudán.

5. Realidad lingüística de Siria:

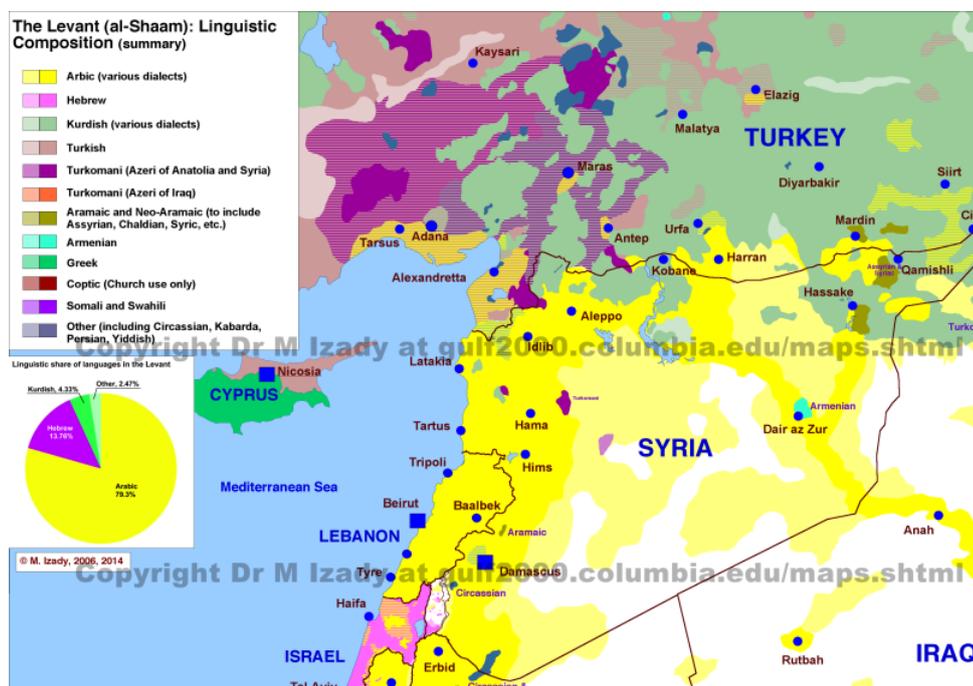


Imagen 2. Mapa de la distribución geográfica de los dialectos del árabe en Siria.⁴

La constitución siria reconoce únicamente al árabe como la lengua oficial del país (Constitución siria, 2012: Artículo 4); no existe ningún reconocimiento a las demás lenguas minoritarias como el kurdo, el turco, el asirio (neorameo) o a los dialectos hablados por los habitantes por razones políticas. Sin embargo, el vínculo entre un dialecto y el poder es muy fuerte y ha marcado el presente del país en los últimos sesenta años (Van Dam, 1995: 37-62).

Aun así, se puede hablar de dos dialectos, según la clasificación diastrática: dialectos beduino y sedentario que, a su vez, se divide en subdialectos rurales y urbanos; o de varios dialectos según la clasificación diatópica.

El árabe levantino, al que pertenecen los dialectos de Siria, se divide en dos ramas: levantino del sur que engloba a Palestina y Jordania y levantino del norte que engloba a Siria, Líbano y Chipre.

⁴ http://gulf2000.columbia.edu/images/maps/Levant_Languages_summary_lg.png [consulta: 2019-02-28]

5.1. Dialectos del árabe de Siria (Behnstedt, 2008: 151-153)

Se pueden dividir en cuatro ramas principales:

1. Dialecto septentrional (Alepo)
2. Dialecto occidental o costero
3. Dialecto central
4. Dialecto sureño.

Cabe mencionar que los dialectos hablados en el este de Siria pertenecen a los dialectos del árabe mesopotámico de Irak.

6. Alepo

Alepo es la ciudad más importante del noroeste de Siria, con una población de más de dos millones de habitantes en 2012⁵. Se considera la capital económica e industrial del país. Dada su estratégica ubicación entre el Éufrates y el Mediterráneo, esta metrópoli conoció muchas invasiones y asedios y fue el objetivo de todas las fuerzas que pasaron por Oriente próximo, desde los hititas, pasando por Alejandro Magno, los romanos, los bizantinos, los persas, los árabes, los turcos, y hasta los franceses. A partir de 1946⁶, fecha de la independencia del país, Siria pasó a la administración nacional.

La demografía de la ciudad se presenta como testigo de los grandes acontecimientos y cambios políticos y sociales de Oriente; por tanto, al lado de la mayoría árabe musulmana, otras minorías religiosas y étnicas comparten la vida en esta ciudad, de las cuales podemos citar católicos, ortodoxos, armenios, turcomanos, kurdos, circasianos, etc.⁷ La mayoría de estos grupos llegaron a la ciudad al principio del siglo XX debido a la partición del Imperio otomano. Por tanto, Alepo constituyó un refugio para los armenios que huyeron del genocidio en 1916 (Al-Ghazzi, 1925: 449-450 y Khosroeva, 2007: 271), para los asirios en los años 1930 (Stafford, 2006: 122-133) y para los kurdos que abandonaron Turquía (Al-Asadi, 2º tomo: 99).

⁵https://web.archive.org/web/20120520173518/http://www.cbssyr.org/new%20web%20site/General_census/census_2004/NH/TAB02-1-2004.htm [consulta: 2019-03-22]

⁶<https://www.britannica.com/place/Syria> [consulta: 2019-03-22]

⁷<https://www.state.gov/j/drl/rls/irf/2006/71432.htm> [consulta: 2019-03-22]

7. Dialecto árabe de Aleppo (DAA)

7.1. Origen

La costa oriental del Mediterráneo ha estado en el punto de mira de las potencias regionales o mundiales a través de los siglos; por tanto, siempre ha habido conflictos, enfrentamientos y guerras para dominar la zona. Estos choques han dejado rastro en forma de minorías religiosas o étnicas en las sociedades que se han formado en estados en la época moderna. Por tanto, esto ha provocado y sigue provocando otro tipo de enfrentamiento para determinar cuál es el origen y quién es el autóctono de la zona.

En el caso de Aleppo, algunos consideran que el dialecto hablado en la ciudad y su provincia es de origen arameo, como es el caso de Shelhot (2010: 1-10) que afirma que el dialecto del noroeste de Siria es una variedad del arameo-siriaco con sus reglas gramaticales, verbos y sustantivos; y si hubiera relación con la lengua árabe, se justificaría por el origen semítico de ambas.

No obstante, en la época moderna, concretamente desde 1516 hasta 1916, la zona estuvo bajo el dominio del Imperio otomano; por tanto, la lengua turca influyó profundamente en el dialecto de Aleppo, sobre todo en la fonología. Por esta razón, podemos decir que el dialecto de Aleppo es el fruto de la interacción y convivencia de varias lenguas que se encontraron y subsistieron en la zona de una forma o de otra.

7.2. Descripción lingüística (Hassan, 2018: 84-86)

A nivel fonológico, por influencia del turco, podemos encontrar que las vocales se han incrementado a seis: /i/ /i:/ /u/ /u:/ /a/ /a:/, mientras que en el árabe estándar son tres /a:/ /i:/ /u:/. También podemos notar que se produce la *ima:lah*, es decir el cierre de la /a/ larga o de la /a^h/ final en sustantivos y adjetivos femeninos. Además podemos ver que las consonantes enfáticas han aumentado e influyen en la siguiente vocal si es /a/. Por último, podemos observar la presencia de la glotal enfática /ʔ^ʕ/.

A nivel morfológico, se percibe la influencia del arameo y podemos decir que el dialecto árabe de Aleppo mantiene las formas verbales y nominales del árabe estándar moderno (MSA) con algunos cambios fonológicos. Sin embargo, encontramos que el dual se pierde en los adjetivos o las formas verbales mientras que se mantiene en los sustantivos. Además, las partículas de negación se reducen a dos /ma:/ y /la:/.

A nivel sintáctico, también con influencia del arameo, podemos notar que los casos gramaticales no se han mantenido en este dialecto.

A nivel léxico, el dialecto de Alepo es el resultado final de siglos de interacción; por lo tanto, se puede destacar la importancia de los préstamos que provienen del arameo, que son los más antiguos, mientras que los más recientes provienen del inglés sobre todo en el campo de la tecnología.

Finalmente, a nivel gramatical, el dialecto de Alepo presenta más puntos comunes con el árabe que con otra lengua.

8. Expresiones idiomáticas de Alepo

8.1. *Las edades humanas*

8.1.1. NIÑEZ

Para expresar que una persona sigue siendo niño o tiene un comportamiento infantil, se recurre a figuras retóricas como la comparación, con un tono irónico; esto sirve para expresar la necedad, la falta de madurez y experiencia, tal y como se puede ver en las siguientes expresiones:

/tʰu:l əl-ʔdʒər/

طول الإجر

Traducción literal: Tiene la altura del pie.

Significado: Ser muy bajo. Ser un niño.

Equivalente español: Retaco, -ca. Enano, -na.

También, se puede recurrir a la lítote para señalar la falta de experiencia de alguien por ser muy joven:

/ləssa ʰali:b ʔəmmo^h b-təmmo^h/

لسا حليب أمه بتمه

Traducción literal: Su boca aún recuerda el sabor de la leche de su madre.

Significado: Todavía es un niño, no ha madurado.

Equivalentes españoles: Sigue siendo un niño. Y se las quiere dar de hombre. ¡No despachéis aún a la niñera!

En cuanto al período anterior a la pubertad, se describe con metáforas:

/ləssa ma: faʔʰas mn-əl-be:dʰa^h/

لسا ما فقص من البيضة

Traducción literal: Aún no ha salido el huevo.

Significado: Todavía no ha salido del cascarón. Todavía no es adolescente. No debe saber ciertos temas sobre el sexo por no haber llegado a la pubertad.

Equivalentes españoles: Sigue siendo un niño. Y se las quiere dar de hombre. ¡No despachéis aún a la niñera!

8.1.2. JUVENTUD

La primavera es una referencia ineludible que se emplea para describir esta fase de la vida humana, ya que se considera como la estación más bella del año por sus colores y frutas que se recolectan en verano que, a su vez, simboliza la madurez. Se aprecia el uso de los sentidos de la vista y del olfato en las expresiones para darles más fuerza y efecto. Así pues, para hablar de la juventud, se usan metáforas relacionadas con las flores como en las siguientes expresiones:

/warde^h b-ʔawwal tʕaləʕta^h/

وردة بأول طلعتها

/ warde^h b-ʔawwal ʕəmra^h /

وردة بأول عمرها

Traducción literal: Rosa en su primera salida.

Rosa en su primera edad.

Significado: Rosa en pleno florecimiento/ esplendor. Ser muy joven y guapo, -a.

Equivalente español: Estar en la flor de la vida.

Además, se puede utilizar la comparación:

/fi: ʕumri izzuhu:r/

في عمر الزهور

Traducción literal: En la edad de las flores.

Significado: Ser muy joven.

Equivalente español: Estar en la flor de la vida.

Por su parte, en el árabe clásico, podemos recurrir a la perífrasis:

/raiʕa:ni iʕfaba:b/

ربعان الشباب

Traducción literal: La plenitud de la juventud.

Significado: Estar en el esplendor de la juventud.

Equivalente español: Estar en plena juventud.

8.1.3. MADUREZ

En la cultura árabe, la madurez no se alcanza solo con los años, sino también con la experiencia y el éxito. Por tanto, está considerada como la edad de la perfección. En su descripción, se recurre a figuras retóricas como el siguiente pleonasma:

/ʔəl(o^h/a^h) ʔ^sadr w məʔ^sda:r/ إله / إلهها قدر ومقدار

Traducción literal: Puesto y medida

Significado: Su presencia es apreciable.

Equivalentes españoles: Tener presencia.

También a través de la metáfora:

/malleʕ d^sra:so^h b-(ha-ʃʃaɣle^h)/ مقلع ضرأسه بـ/ بهالشغلة

Traducción literal: Arrancó sus muelas en/ en este asunto.

Significado: Se compara con el caballo que realiza durante mucho tiempo una misma tarea.

Equivalentes españoles: Tener ya mucha mili. Ya no tenemos veinte años.

Por su parte, el período de la menopausia se describe con una metáfora:

/sənn əɣaʔəs/ سن اليأس

Traducción literal: Edad de desesperación

Significado: La edad de la mujer a partir de los cuarenta y cinco años.

No obstante, hoy en día, esta expresión se utiliza con menos frecuencia. La mujer adquiere aún más respeto tal y como lo afirma Veglison Elías de Molins (1997: 346),

[...] La mujer de hoy, como la de la Edad Media, desde el momento en que entra en la menopausia -siempre y cuando sea madre- no sólo es objeto de mayor estima y consideración, sino que a efectos prácticos ve sus condiciones de vida notablemente mejoradas y se hace acreedora de un respeto y autoridad naturales observados, no tan sólo por los miembros de la familia, sino por la sociedad entera.

8.1.4. VEJEZ

Ya que es un período en el que el ser humano es más débil, con más dependencia y sufre más enfermedades, la cultura popular recurre a figuras retóricas que ayudan a atenuar su efecto, e incluso, lo aborda con ironía o burla como las siguientes expresiones en las que se utiliza la lítote:

/ʕa-ħaffet ʔʕabro^h/

عحفة قبره

Traducción literal: Al borde de su tumba.

/ʔədʒər b-əddənye w ʔədʒər b-əl-ʔa:xra^h/

إجر بالدنيا وإجر بالآخرة

Traducción literal: Un pie aquí abajo y otro allí arriba.

Significado: Ser muy viejo. Estar enfermo/ a punto de morir.

Equivalentes españoles: Tener un pie en la tumba/ en la otra vida/ en el hoyo.

/ʕab-bəsʕol w bədʕrot^s/

عبسل وبضرت

Traducción literal: Está tosiendo y tirando pedos.

Significado: Estar muy enfermo y viejo.

Equivalente español: Ir para abajo.

También se puede usar la ironía, aunque de forma peyorativa:

/wədʒdʒo^h mdʒaʕlak/

وجهه مجعلك

Traducción literal: Su cara está deformada.

Significado: Tener la cara arrugada por ser muy viejo.

Equivalentes españoles: Un vejestorio. Un carcamal.

Por otro lado, en árabe clásico, se recurre a la metáfora:

/tʰa:ʃinun fi issinni/

طاعن في السن

Traducción literal: Envejecer.

Significado: Ser muy viejo.

Equivalentes españoles: Entrado en años. Con más años que Matusalén.

8.1.5. VIDA

Las figuras retóricas que el DAA utiliza para describir la vida son la exageración y la hipérbole como las siguientes expresiones:

/ʃa:yeʃ b-ətʰtʰu:l w b-əlʃardʰ/

عاش بالطول وبالعرض

Traducción literal: Vive en longitud y latitud.

Significado: Vivir bien. Disfrutar plenamente de la vida.

Equivalentes españoles: Estar en el séptimo cielo/ en la gloria/ a las mil maravillas.

/ya: ʔardʰ əʃtaddi ma: həda ʔʰaddi/

يا أرض اشندي ما حدا قدي

Traducción literal: Oh Tierra, sé más dura, nadie es comparable a mí.

Significado: Vida, sé dura como quieras, nadie puede ser tan fuerte como yo.

Equivalentes españoles: Ponerse más contento que unas castañuelas. No caber en sí de gozo. Estar en las nubes.

8.1.6. MUERTE

Para describir el fallecimiento y distinguir entre causas naturales o inducidas, el DAA recurre a figuras como metáforas, lítotes, eufemismos, metonimias y antífrasis. Su objetivo es atenuar la tristeza que este hecho dramático produce en el ser humano.

Por ejemplo, la siguiente lítote significa que la persona ha fallecido desde hace mucho tiempo:

/s^sa:ret ʕd^sa:mo^h maka:ħel/

صارت عضامه مكاحل

Traducción literal: Sus huesos se convirtieron en tarros.

Significado: Estar muerto desde hace muchos años y nadie se acuerda de él.

Equivalente español: Estar muerto y bien muerto.

El origen de esta expresión proviene del uso que hacían los beduinos del coxis que lo utilizaban como tubo o tarro de kohl.

También se utiliza la antífrasis, como en el siguiente caso que se refiere a alguien que ha muerto por vejez, pero lo da como si fuera joven con un tono irónico para insistir en que no hay motivo por estar triste ya que el muerto no es joven:

/ənʔ^sas^saf ʕəmro^h/

انقص عمره

Traducción literal: Su edad se rompió.

Significado: Morirse de forma repentina.

Morirse por ser viejo (con ironía).

Equivalente español: Hincar el pico.

Además, tenemos las siguientes metáforas que importan su referencia del mundo animal y presentan la muerte de forma caricaturizada:

/rafaʕ əl-ʔarbʕa^h/

رفع الأربعة

Traducción literal: Levantó las cuatro (patas).

Significado: Morirse por causa natural, vejez, etc.

Equivalente español: Estirar la pata.

/ənʔʰarfet raʔʰəbto^h/

انقرفت رقبته

Traducción literal: Se cuello se rompió.

Significado: Morirse de forma repentina, pero nadie está triste.

Equivalentes españoles: Hincar el pico. Darse un fuerte golpe en la nuca.

Así mismo, se recurre a la metonimia para disminuir el efecto de la muerte:

/sallama^h ʕa-nna:yem/

سَلَّمَهَا عَالِنَايِم

Traducción literal: La (el alma) entregó mientras dormía.

Significado: Morirse por causa natural, por vejez, sobre todo en paz.

Equivalentes españoles: Morir de muerte natural. Tener una buena muerte.

También tenemos la metáfora que compara al muerto con una vela que se apaga lentamente e insiste en que se ha consumido todo el tiempo que uno tiene:

/əntʰafa tʰafi/

انطفئ طفي

Traducción literal: Se apagó bien.

Significado: Morirse sin que nadie se dé cuenta. Morirse en plena juventud (normalmente por una enfermedad maligna).

Equivalente español: Quedarse muerto como un pajarito.

En árabe clásico y estándar, se recurre al eufemismo de índole religiosa para insistir en que la muerte no es decisión humana sino divina y, por consiguiente, misteriosa:

/ʔintaqala ʔila diya:ri l-aqq/

انتقل إلى ديار الحق

Traducción literal: Se mudó a casas/ tierras/ terrenos del Bien.

Significado: Se fue a tierras de Dios donde se juzga de manera justa, por eso no hay que hablar ni bien ni mal del fallecido.

/ʔaslama ar-ru:ħ ʔila ba:riʔiha/

أسلم الروح إلى بارئها

Traducción literal: Entregó el alma a su Creador.

Equivalentes españoles: Rendir el alma a Dios. Irse al otro mundo. Hacer el último viaje.

8.2. *El comportamiento humano*

Con el tiempo, se ha acumulado una cantidad apreciable de expresiones que describen el comportamiento del ser humano que se ha visto influido por el entorno en el que vive. Entonces, dichas expresiones reflejan las cualidades morales de las personas además del contexto social.

8.2.1. FIRMEZA, VALOR, OSADÍA, COBARDÍA

Admirar el coraje y criticar la cobardía forman parte de los mecanismos que se establecen para incitar a la gente a comportarse de cierta manera. Para perseguir este fin y mediante la comparación directa y material, se invocan objetos, elementos, animales etc. que representan ciertos valores. Así que, para afirmar que una persona se mantiene firme y fuerte ante las dificultades de la vida, se la compara con las piedras:

/ʔʕalbo^h ʕadʒar/

قلبه حجر

Traducción literal: Su corazón es de piedra.

Significado: Nada lo conmueve. No ceder ante las dificultades de la vida o las tragedias. No dejarse llevar por las emociones.

Equivalente español: Corazón de piedra.

Además, si alguien supera los obstáculos, se enfrenta a los enemigos, no se rinde o se da por derrotado, se compara con los gatos:

/mətl əl-ʔətʕ b-sabʕ ərwa:h/

مثل القط بسبع ارواح

Traducción literal: Como el gato, tiene siete almas/ vidas.

Significado: No darse por vencido. Sufrir pero siempre conseguir sobrevivir.

Equivalente español: Saber sacar las uñas. Avanzar sin reparar en obstáculos.

Si el desafío es temible y se quiere destacar la firmeza de la persona ante las circunstancias adversas, como el caso de un cirujano, se utiliza la siguiente metáfora:

/ʔaʕsʕa:bo^h ħadi:d/

أعصابه حديد

Traducción literal: Sus nervios son de hierro.

Significado: Tiene nervios de acero. Puede aguantar la presión. Hace bien su trabajo a pesar de la presión y los obstáculos.

Equivalentes españoles: Ser un hombre hecho y derecho/ valiente a más no poder.

En árabe clásico, se compara con el león que se considera como el animal más respetable por su coraje y fuerza; así pues, se utiliza una metáfora que insiste tanto sobre la dificultad o peligrosidad del hecho como sobre el coraje de la persona que lo realiza.

/(ʔintazaʕaha) min fami l-ʔasad/

(انتزعها) من فم الأسد

Traducción literal: La sacó (una cosa) de la boca del león.

Significado: Realizar una hazaña imposible. Recuperar algo considerado perdido.

Equivalentes españoles: Valiente como un león. Más valiente que el Cid.

En cambio, para retratar la cobardía, el árabe clásico recurre otra vez al león y al avestruz para resaltar el contraste; entonces se utiliza la doble metáfora:

/ʔasadun ʕalajja wa fi l-ħuru:bi naʕa:matun/

أسد عليّ وفي الحروب نعامة

Traducción literal: Eres león contra mí y en las guerras avestruz.

Significado: Tiene mucha osadía en atacar a los débiles; sin embargo, recula o se escapa cuando se trata de los fuertes.

Equivalentes españoles: Hacer como el avestruz. Esconder la cabeza. No dar la cara.

Esta metáfora fue citada por primera vez en una invectiva en la que el poeta de la época omeya Umran Ibn Hattan (antes de 703) criticó duramente al gobernador de Irak Al-Hayyach ibn Yúsuf (661-714) (Al-Isbahani: 116/1).

8.2.2. MIEDO

Es una de las emociones más importantes y, por lo tanto, ocupa un lugar importante en las expresiones idiomáticas en el DAA. Dichas expresiones describen el cuerpo humano en el momento de tener miedo y recurren a metáforas y comparaciones para insistir sobre la intensidad de esta sensación desagradable.

Por ejemplo, se describe la actitud humana en el momento de atravesar un peligro como en las expresiones:

/ʃax taħto ^h / /ʕəmla ^h bə-tja:bo ^h /	شخ تحتہ / عملہا بتیابہ
/ənhallu ʔədʒre: ^h / /ənhallu rəkabo ^h /	انحلوا رجليه / انحلوا ركبه
/ənʔsʕafu rəkabo ^h /	انقصوا ركبه
/ʔədʒre: ^h ab-bəʔsʕafu ʔsʕaf /	رجليه عبيقصفوا قصف
/ənhall badani/	انحل بدني

Traducción literal: Meó encima. Cagó encima.

Sus piernas/ rodillas se tiemblan.

Sus piernas se quedaron rotas.

Sus pies tiemblan fuertemente.

Mi cuerpo está sin fuerza/ No poder aguantar de pie.

Significado: Tener mucho miedo.

Equivalentes españoles: Mearse de miedo. Mearse en los pantalones. Cagarse de miedo. Pasar un susto padre. Temblar de miedo. Tener sudores fríos. Temblar como una hoja al viento. Dar diente con diente. Dar escalofríos. Estar como un flan.

O también, las metáforas:

/ənʔatʰaʃ xalafɔ ^h / / ənʔatʰaʃ dʰana: ^h /	انقطع خلفه / انقطع ضناه
/waʔʔaf ʃaʃər ra:so ^h /	وقف شعر راسه
/əŋʃakal nadʰaro ^h /	انشكل نضره
/yabbaso ^h b-ʔardʰo ^h / /basmaro ^h b-ʔardʰo ^h /	بيسه بأرضه / بسمره بأرضه

Traducción literal: Ya no puede tener descendencia.

Su pelo se erizó.

Sus ojos se pusieron bizcos.

Se quedó quieto como un clavo en la tierra.

Significado: Tener mucho miedo. Llevarse un buen susto.

Equivalentes españoles: Morirse de miedo. Estar muerto de miedo. Erizar los pelos. Ponérsele los pelos de punta. Helarse la sangre. No quedarle sangre en el cuerpo/ en las venas. Quedarse sin sangre en el cuerpo. Estar con el alma en un hilo.

8.2.3. PROMESA

Respetar y cumplir la palabra prometida forma parte de un amplio abanico de valores que emanan del código de honor del hombre. Por esta razón, a veces, el hecho de prometer consiste en hacer gestos que derivan de algunas cualidades masculinas, como tocarse el bigote con el dedo índice; lo que significa que estos gestos y sus equivalentes verbales no pueden ser utilizados más que por hombres. Para describirlos, se utilizan los siguientes eufemismos:

/masak ʃa-ʃawa:rbo ^h /	مسك عشواره
-----------------------------------	------------

Traducción literal: Tocó sobre sus bigotes.

Significado: Es un gesto simbólico que significa que la persona no sería un hombre si no cumpliera la palabra prometida.

/daʔʔʔʔ ʕala sʕadro^h/

دَقَّ عَلَى صَدْرِهِ

Traducción literal: Golpeó sobre su pecho.

Significado: Toca sobre el pecho como símbolo de avalar a alguien y asumir toda responsabilidad en caso de que este no cumpla su palabra.

Equivalentes españoles: Dar su palabra de honor. Prometer algo con el corazón en la mano.

Sin embargo, otras expresiones vienen del lenguaje verbal y, por tanto, pueden ser utilizadas tanto por hombres como por mujeres, como los siguientes eufemismos:

/ʕand kələmto^h/

عند كلمته

Traducción literal: Está donde su palabra.

/ʔʕadd kələmto^h/

قَدَّ كَلِمَتِهِ

Traducción literal: Está a la altura de su palabra.

Significado: Cumple su palabra y sabe a dónde le puede llevar.

Equivalente españoles: Mantener la palabra. Cumplir su promesa.

8.2.4. BONDAD, MALDAD, HONESTIDAD, DESHONESTIDAD

Los caracteres que se consideran negativos como la astucia, malicia, suspicacia ocupan un lugar importante en el seno de las expresiones del DAA. El objetivo es criticar este tipo de comportamiento. En este caso, la mayoría de las figuras retóricas, como las comparaciones o metáforas, provienen del mundo animal.

Así pues, para describir la desconfianza en una persona, se utiliza una metáfora comparándola con el aspecto físico de una serpiente, ya que su piel lisa simboliza la suavidad, sin embargo, acercarse a ella es peligroso:

/høles møles/

جلس ملس

Traducción literal: Calvo y liso.

Significado: Ser liso, deslizante, suave pero más peligroso que una serpiente. Ser engañoso, recibir bien a la gente pero hacer mucho daño. Usar palabras amables para conseguir otros fines.

Equivalentes españoles: Es el diablo en persona. Ser más malo que la peste.

Hay otra metáfora que compara a las personas con el movimiento zigzagueante de las serpientes, que se deslizan de manera sutil y desapercibida.

/mən taht la-taht/

من تحت لتحت

Traducción literal: De debajo a debajo.

Significado: Comportarse de forma maligna y furtiva.

Equivalentes españoles: Hacer daño. Poner la zancadilla a alguien.

También existe una metáfora que compara el comportamiento clandestino e ilegítimo de las personas, normalmente de los hombres que engañan a sus mujeres, con la cola de los animales, sobre todo reptiles, que pueden estar atados o parecer quietos aunque en realidad son capaces de hacer daño con su movimiento:

/ʕab-bəlʕab b-de:lo^h/

عبيلعب بديله

Traducción literal: Jugando con su cola.

Significado: Hacer algo malo de forma clandestina. Engañar a su mujer. Causar daño con disimulo o hipocresía.

Equivalentes españoles: Tirar la piedra y esconder la mano. Pensar mal.

La malicia de las personas que incitan a inquietar o perturbar a los demás se compara con los cocineros que remueven la comida en la olla hasta dejarla inservible para su consumo:

/ʕab-ħərr w b-lu:sʕ/

عبر وبلوص

Traducción literal: Mueve y remueve.

Significado: Incitar al desorden e intentando causar alborotos o desacuerdos entre dos o varias personas.

Equivalentes españoles: Jugar una mala pasada a alguien. Hacer una mala pasada.

Por su parte, la deshonestidad aparece descrita dentro del ámbito religioso diciendo:

/la: b-ħallel w la: b-ħarrem/

لا بحلّ ولا بحرّم

Traducción literal: No permite ni prohíbe.

Significado: No tener ninguna consideración de lo que es sagrado, prohibido y puede atreverse a hacer todo y cometer cualquier acto.

Equivalentes españoles: No temer ni a Dios ni al diablo. Creerse que todo le está permitido. Creerse que todo el monte es orégano.

/ətmaskan la-tmakkan/

اتمسن لتمكن

Traducción literal: Se puso humilde hasta que se apoderó.

Significado: Hacerse pasar por humilde y desgraciado para poder apoderarse de todo de forma ilegítima.

Equivalente español: Darle a alguien una puñalada trapera/ por la espalda.

8.2.5. INOCENCIA, EXPERIENCIA

Cuando la inocencia y la pureza corresponden a una mujer, son una virtud. Sin embargo, no se consideran como tal en cuanto a un hombre. En este caso, las connotaciones que tiene la inocencia serían más bien negativas, por lo tanto, la inocencia se convierte en un vicio del hombre que «debe de ser fuerte» ante un mundo hostil.

Así, para describir tanto a un hombre como a una mujer, se utiliza una serie de eufemismos que pueden ser positivos o negativos en función del contexto, como en las siguientes expresiones:

/ma: ba:s tamma^h ye:r ʔamma^h/

ما باس تمها غير إمها

/ʕala ʔəs^ʕbaʕt əd-da:je^h/

على إصبعة الداية

Traducción literal: Nadie besó su boca salvo su madre.

Solo el dedo de la matrona.

Significado: Ser virgen, nadie le ha besado. Ser inocente, no saber nada de la vida.

Es virgen, nunca ha sido tocada por otra persona salvo el dedo de la matrona en los exámenes ginecológicos. Es inocente, nunca ha conocido a un hombre. No tiene experiencia con los hombres ni con la vida en general.

Equivalentes españoles: Ser un inocentón. Estar blanco como la nieve.

/ʔət^ʕt^ʕa^h myamd^ʕa^h/

قطة مغمضة

Traducción literal: Es una gata con los ojos cerrados.

Significado: Ser inocente, no saber nada de la vida.

Equivalente español: Llegar con toda la santa pachorra.

Por su parte, la siguiente expresión tiene connotación negativa si se refiere a personas jóvenes, y positiva si se trata de personas mayores de edad.

/ʕala ʕabto^h/

على حبه

Traducción literal: Sobre su grano.

Significado: Ser inocente, tomar las cosas como tal, sin mucha reflexión.

Equivalente español: Tener la fe del carbonero.

Sin embargo, la siguiente expresión se aplica casi únicamente a los hombres y tiene doble sentido: puede tener connotación positiva si se refiere a la experiencia en la vida o negativa cuando se refiere al pasado de la persona:

/msabbəʕ əl-ka:ra:t/

مسيب الكارات

Traducción literal: Con siete oficios.

Significado: Saber mucho de varios dominios. Tener mucha experiencia. (positivo)

Tener mucha experiencia y cambiar de oficio de forma constante, por tanto no ser persona de confiar. (negativo)

Equivalentes españoles: Haber corrido mucho. Tener mucha mili. Haber toreado en muchas plazas. Tener mucho oficio.

8.2.6. ARROGANCIA, ORGULLO, HUMILDAD

Si la humildad o el orgullo en la cultura de Alepo pueden ser virtud o vicio, según la situación, la arrogancia nunca tiene este privilegio y está criticada duramente en las expresiones idiomáticas.

Por ejemplo, para describir a una persona arrogante, se puede utilizar la metáfora:

/nafsi:to^h ħa:md^ʕa^h/

نفسيته حامضة

Traducción literal: Su genio es agrio.

Significado: Tener carácter, genio agrio. Ser difícil de tratar por ser arrogante.

Equivalentes españoles: Tratar a los demás como si fuera su dueño y señor. Mirar por encima del hombro.

También se puede usar las siguientes exageraciones:

/ʃe:jef ɦa:lo^h w mu: msaddeʔ/

شايف حاله ومو مصدق

Traducción literal: Se mira a sí mismo y no lo cree.

Significado: Se mira y no cree lo bello que es.

Equivalentes españoles: Darse mucho tono. Hinchado como un pavo. Estar contento con su persona.

/ʔe:jɛs ɦa:lo^h b-əl-xe:tʃ/

قايس حاله بالخيط

Traducción literal: Se mide a sí mismo con el hilo.

Significado: Medirse de forma especial por creerse ser incomparable.

Equivalente español: No caber en el pellejo de orgullo.

/mfakker ɦa:lo^h ʃayle^h/

مفكر حاله شغلة

Traducción literal: Se cree algo.

Significado: Creerse ser alguien importante.

Equivalente español: Darse el pisto. Darse/ Tener muchas ínfulas. Creerse el centro/ ombligo del mundo. Creerse el emperador de China/ el rey de Roma.

Sin embargo, la siguiente expresión puede tener doble sentido en función del contexto en el que se usa. Así pues, esta primera forma es positiva:

/alla^h xala^o w kasar əl-ʔa:leb/

الله خلقه وكسر القالب

Traducción literal: Dios lo creó y rompió el molde.

Significado: Es muy guapo, Dios lo creó únicamente a él de esta forma.

Equivalentes españoles: Estar hecho/ ser un adonis/ un efebo. Ser una Venus.

En cambio, si añadimos el verbo «pensar» a esta misma expresión, tendrá un significado negativo:

/mfakker alla^h xala^o w kasar əl-ʔa:leb/

مفكر الله خلقه وكسر القالب

Traducción literal: Piensa que Dios lo creó y rompió el molde.

Significado: Piensa que Dios lo creó únicamente a él de esta forma y no hay nadie comparable a él.

Equivalentes españoles: Ser más orgulloso que don Rodrigo en la horca. Creerse descendiente de la pata del Cid/ del zancajo de Mahoma.

8.2.7. RAPIDEZ, LENTITUD, PRECIPITACIÓN

Las expresiones que describen el movimiento de las personas tienden a incluir términos relacionados con el cuerpo humano o de su entorno más cercano.

Así mismo, las expresiones que describen la velocidad extraordinaria de una persona o la realización de alguna acción están relacionadas con el sentido de la vista, tal y como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

/b-ɣamd^oet ʕe:n/

بغمضة عين

/b-lamḥ əl-bas^oar/

بلمح البصر

Traducción literal: Con cierre de ojo.

Significado: En un cerrar de ojo. Ser muy rápido.

Equivalente español: Hacer algo en un pis pas/ en un santiamén. Hacer algo en un abrir y cerrar de ojos.

Para describir la velocidad de acabar una materia, comida, trabajo, etc. se puede recurrir a esta expresión:

/ħat^ot^a ĵe:le^h/

حطة شيلة

Traducción literal: Dejar y llevar.

Significado: No tardar nada en empezar a hacerlo y tenerlo hecho.

Equivalentes españoles: Hacer algo al instante/ en el acto/ sobre la marcha.

En cuanto a la precipitación, se utiliza una metáfora que viene de la cultura culinaria de la zona. Se compara a la persona precipitada que hace las cosas mal con el cocinero que quiere asar una cebolla y usa fuego más fuerte de lo necesario y, en consecuencia, quema la cebolla por fuera sin que se quede hecha por dentro.

/bas^səlto^h maħru:ʔ^sa^h/

بصلته محروقة

Traducción literal: Su cebolla está quemada.

Significado: Su cebolla está quemada pero no está hecha. Precipitar en hacer las cosas y, por tanto, no hacerlas bien. Exigir terminar los asuntos muy rápido.

Equivalentes españoles: Hacer algo deprisa y corriendo. Quemar etapas. Pasar por un punto sin detenerse. Pasar de largo.

Por su parte, la lentitud también se describe con términos del entorno de las personas como en las siguientes metáforas:

/ʕab-bəmfɪ ʕa-be:d^s/

عبيمشي عبيض

Traducción literal: Está andando sobre huevos.

Significado: Andar de forma muy lenta como si alguien estuviera andando sobre huevos y no quiere que se rompan. Ir muy lento.

/kəl t^salʔ^sa^h b-ra:ħa^h/

كل طلقة براحة

Traducción literal: Cada contracción necesita un respiro.

Significado: Para realizar cualquier tarea, necesita un descanso igual que una mujer que descansa y toma un respiro entre dos contracciones.

E incluso con comparaciones:

/mətl əl-maj bə-t^slu:ʕ/

مثل الماي بطلوع

Traducción literal: Como el agua en una subida.

Significado: No avanzar nunca o ir muy lento como si fuera agua en una subida.

Equivalente español: No avanzar ni un paso.

8.2.8. HIPOCRESÍA, APARIENCIAS

Las figuras que describen la hipocresía se basan en mostrar el comportamiento contradictorio de las personas como en la siguiente comparación:

/mətɪ əl-ʕadəs ma:lɔ^h wədʒdʒ mən ʔʕafa/

مثل العدس ماله وجه من قفا

Traducción literal: Como lentejas, no se identifica la cara del dorso.

Significado: Cambiar de actitud, ideas, ideologías y así la gente no llega a saber cuál es la verdadera.

Equivalentes españoles: Ser más falso que Judas. Ser más falso que los billetes del Monopoly.

Además, se utiliza el siguiente pleonismo:

/b-wədʒdʒe:n w lsene:n/

بوجهين ولسانين

Traducción literal: Con dos caras y dos lenguas.

Significado: Cambiar de actitud y discurso según la persona con quien se habla.

Equivalente español: Tener dos caras.

8.3. Personajes

Los personajes, tanto reales e históricos como legendarios y míticos, han inspirado profundamente el imaginario popular que nos regala una serie de expresiones y locuciones que describen sus cualidades, actos, comportamientos, hazañas y anécdotas. La mayoría de estos personajes pertenecen a la historia árabe e islámica, aunque existen otros que vienen de otras culturas y países de la zona de Oriente Medio.

/ħa:tem tʕajj/

حاتم طي

Traducción literal: Hatem Al-Tay.

Significado: Tiene dos significados que dependen del uso; el primero se refiere a una persona muy generosa; mientras que el segundo, con tono irónico, significa que la persona es muy tacaña.

Equivalentes españoles: Ser todo corazón. (positivo)

Caminar con los codos. Ser más agarrado que un chotis.

Ser del puño cerrado. No dar ni los buenos días. (negativo)

Hatem Al-Tay fue un hombre del período preislámico muy famoso por su extrema generosidad. En árabe clásico, existe un refrán sobre la generosidad que dice «Más generoso que Hatem» أكرم من حاتم.

/ʃaʕret muʕa:wija^h/

شعرة معاوية

Traducción literal: Pelo de Muawiya.

Significado: Seguir una política pragmática de tira y afloja.

Equivalentes españoles: (Entrar en) el tira y afloja.

Muawiya I (602-680) fue el primer califa del imperio omeya de Siria y era conocido por su política de tira y afloja.

/mətəl ʃəmmʔri:n əs-sa:ħra^h/

مثل شمئرين الساحرة

Traducción literal: Como la bruja Shim-irin.

Significado: Ser muy fea. Ser vieja, fea y antipática.

Equivalentes españoles: Más feo que Picio.

/ʕe:mel ħa:loh ʃari:f makke^h/

عامل حاله شريف مكة

Traducción literal: Se comporta como si fuera el jerife de la Meca.

Significado: Pretender ser inocente, honesto y honrado aunque todo el mundo sabe que no lo es.

Equivalentes españoles: Mira tú quien fue a llamar puta a la Zapatones.

/ʔʕabl əʃ-ʃaħa:de^h w bənta^h/

قبل الشحادة وبنتها

Traducción literal: Antes de la mendiga y su hija.

Significado: Salir muy temprano de casa.

Equivalentes españoles: Salir antes de que se pongan las calles. Ir a poner las calles.

/ma:-fi əd-do:mari/

مافي الدومري

Traducción literal: Ni siquiera está El-Domari.

Significado: No hay nadie en el sitio. Hace mucho frío.

Equivalentes españoles: No venir ni Dios. Hace tanto frío que se caen los pájaros de los árboles.

El Domari fue el hombre encargado de alumbrar las calles de Damasco, la capital de Siria, en la época otomana tardía. En las noches frías del invierno, nadie se encontraba en las calles salvo El Domari que ejercía su trabajo.

/ʔʕami:s ʕəsmɑ:n/

قميص عثمان

Traducción literal: La camisa de Uzmán.

Significado: Una excusa legítima que se utiliza para llegar a fines poco legítimos.

Equivalentes españoles: Meter una bola. Ser una cortina de humo.

Uzman ibn Affán fue el tercer califa del imperio islámico; lo asesinaron después de un mandato de doce años. Su sangre manchó la camisa que llevaba en el momento del asesinato y esta fue utilizada para incitar a la gente a reivindicar la venganza de los asesinos. Sin embargo, un primo de Uzman, Muawiya I, la utilizó para llegar al trono.

/bəsma:r dzəħa/

بسمار جحا

Traducción literal: El clavo de Hodja.

Significado: El pretexto poco creíble que se utiliza para llegar a otros fines.

Equivalentes españoles: Ser excusa de mal pagadores. Excusa barata.

Nasreddin Hodja⁸ es un personaje de la tradición popular. En la historia del clavo, Hodja vende su casa a otro hombre, pero deja un clavo en la puerta y exige visitarlo cada día con el pretexto de que el clavo le significa mucho; sin embargo, sus visitas siempre coinciden con la hora de comer del nuevo propietario y así Hodja se introduce en la mesa de este último.

/mən be:t əl-farfu:r zanbo^h mayfu:r/

من بيت الفرфор ذنبه مغفور

Traducción literal: Es de la familia Al-Farfur, cuyos pecados están perdonados.

Significado: Pertenecer a familias con cierto privilegio y así sus errores no se castigan como se hace a la gente «normal». Tener cierto favoritismo en el trabajo.

Equivalentes españoles: Ser de alta alcurnia. Tener bula.

⁸ La palabra *hodja* viene del turco y significa maestro de niños. En el árabe moderno, la pronunciación ha cambiado y ahora se dice *Yuha* para referirse al personaje y *hodja* para indicar a alguien que da clases a niños en casa o en la madrasa.

9. Conclusión

Como ya se sabe, es muy difícil realizar trabajos de traducción sin contar con obras especializadas en muchos ámbitos, como los diccionarios de expresiones y locuciones.

Una de las carencias en el mundo de los estudios lingüísticos y de traducción en la lengua árabe es la falta de este tipo de diccionarios. Sin embargo, existen algunos intentos monolingües para llenar esta laguna, como la obra de Wafaa Kamel Fayed *El diccionario de las expresiones idiomáticas en la lengua árabe moderna*. Estos intentos se caracterizan por ser individuales y no institucionales. Por lo tanto, no son secundados por otros estudios que continúan por el mismo camino.

Por su parte, la lengua árabe presenta algunas dificultades a la hora de redactar diccionarios de locuciones.

Así pues, ¿se debe escribir un diccionario en la lengua árabe clásica o moderna? También, el árabe varía de un país a otro, y por consiguiente, ¿se debe estudiar las expresiones de un solo país que representaría al resto, el caso de Egipto, Marruecos o Siria por ejemplo, o de todos los países árabes?

En el primer caso, creemos que se debe estudiar las expresiones de la lengua árabe moderna, ya que es la variedad que más se utiliza hoy en día tanto de forma oral en los medios de comunicación como de forma escrita en los libros. Creemos que la variedad clásica está perdiendo importancia. También, un diccionario de expresiones en árabe clásico no sería muy distinto de los libros tradicionales ya abandonados por el gran público.

Incluso sería muy interesante realizar obras en dialectos, como es el caso de este mismo trabajo, porque el público al que se dirige va a ser más específico y, en consecuencia, se deberá tener en cuenta las expresiones que se utilizan en los diferentes dialectos. No sería adecuado presentar una expresión de los dialectos orientales del árabe a un lector del Magreb que no tiene mucho contacto con la cultura que ha producido esta expresión, y viceversa.

Para finalizar, quisiéramos esperar que este trabajo constituya un primer paso para la realización de otros estudios o diccionarios de locuciones del árabe y sus dialectos con sus correspondientes en español.

10. Bibliografía

ABU-SHAMS PAGÈS, Leila, *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, área de estudios árabes e islámicos, 2002, ISBN 84-607-4447-7.

AL-ASADI, Khayri, *La Enciclopedia comparada de Alepo* [en árabe المقارنة حلب موسوعة], Alepo: Al-Aadiyaat, 2009. Disponible en: <<http://dar.bibalex.org/webpages/mainpage.jsf?PID=DAF-Job:68226&q=>>> [consulta: 2019-03-22]

AL-GHAZZI, Sheikh Kamel, *The Golden River in the History of Aleppo* [en árabe نهر الذهب في تاريخ حلب], vol.3 Alepo, Siria, 1925, publicado en 1991. Disponible en: <<https://bit.ly/2JwEsuY>> [consulta: 2019-03-22].

AL-ISBAHANI, Abu Al-Faraj, *Kitab al-Aghani*, (El libro de los cantares) [en árabe كتاب الأغاني]. Disponible en: <<https://www.wdl.org/es/item/7442/>> [consulta: 2019-03-22].

BEHNSTEDT, Peter, «Árabe levantino», *Manual de dialectología neoárabe*, Federico Corriente y Angeles Vicente (eds.): Instituto de Estudios islámicos y del Oriente Medio, 2008, p.151-183, ISBN 987-84-95736-07-9.

BELOVA, Anna, «Quelques observations sur la typologie du «Néo-arabe»: système des catégories gramaticales», *Folia Orientalia*, vol n° LIV: Polish Academy of Sciences – Cracow Branch, 2017, ISSN 0015-5675, p. 53-62. Disponible en: <<http://jwld.czasopisma.pan.pl/dlibra/publication/122250/edition/106557/content>> [consulta: 2019-03-22].

Constitución Siria, 2012, artículo 4. Disponible en: <<http://www.mod.gov.sy/index.php?node=555&cat=3921>> [consulta: 2019-03-22].

CORRIENTE, Federico, «From old Arabic to classical Arabic through the pre-Islamic *koine*: some notes on the native grammarians' sources, attitudes and goals», *Journal of Semitic Studies*, Volume XXI, Issue 1-2, 1 January 1976, p. 62–

- VAN DAM, Nikolaos, *The struggle for power in Syria: sectarianism, regionalism and tribalism in politics, 1961–1994* [en árabe الصراع على السلطة في سوريا: الطائفية و الإقليمية و العشائرية في السياسة 1961-1995], el Cairo: Madbouly, 1995, ISBN 0-85664-703-9.
- VEGLISON ELÍAS DE MOLINS, Josefina, «La mujer madura en la literatura árabe: mitos y realidad», *MEAH, SECCIÓN ÁRABE-ISLAM* 46: 1997, p. 329-358, ISSN 0544–408X/1696-5868. Disponible en: <http://www.meaharabe.com/index.php/meaharabe/article/view/301/308> [consulta: 2019-03-22].
- VERSTEEGH Kees, *The Arabic Language*, Second Edition, Edinburgh: Edinburgh University Press, 2014, XIX p. 414, ISBN 9780748645275.
- VICENTE, Angeles, «Fuentes para el estudio de los dialectos árabes», *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7, 2003, p.173-195, ISSN 1137-7968. Disponible en: <http://digital.csic.es/handle/10261/24384> [consulta: 2019-03-22].
- VICENTE, Angeles, «Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes», CSIC-UZA-Cortes de Aragón - Instituto de Estudios Islámicos y de Oriente Próximo (IEIOP), 2008, p.19-67, ISBN 978-84-95736-07-9. Disponible en: <http://digital.csic.es/handle/10261/5650> [consulta: 2019-03-22].